CBETA電子佛典集成

CBETA Chinese Electronic Tripitaka Collection

eBook

ZW06n0056

# 進新譯大方廣佛花嚴經表

弘景撰　方廣錩整理

財團法人 佛教電子佛典基金會

# 目次


- 編輯說明
- 章節目次
  - 題解
  - 錄文
    - 進新譯大方廣佛花嚴經表
    - 大周新譯大方廣佛花嚴經總目一卷
- 卷目次
- 贊助資訊

# 編輯說明

- 本電子書以「CBETA 電子佛典集成 Version 2025.R3」為資料來源。
- 漢字呈現以 Unicode 3.0 為基礎，不在此範圍的字則採用組字式表達。
- 梵文悉曇字及蘭札字均採用羅馬轉寫字，如無轉寫字則提供字型圖檔。
- CBETA 對底本所做的修訂用字以紅色字元表示（黑白色系版本則無顏色差別）。
- 若有發現任何問題，歡迎來函 service@cbeta.org 回報。
- 版權所有，歡迎自由流通，但禁止營利使用。

# 《進新譯大方廣佛花嚴經表》（附總目）

弘景撰

整理者　方廣錩

〔題解〕

《大方廣佛華嚴經》，略稱《華嚴經》，印度大乘佛教經典，中國佛教華嚴宗立宗的依據。該經較重要的漢文譯本前後有三個，《新譯大方廣佛華嚴經》是這三個中的第二個，又稱《新譯華嚴經》，《八十華嚴》、《新經》、《唐經》等。由于闐僧人實叉難陀於大周則天皇帝證聖元年（695）三月十四日在洛陽大內大遍空寺開譯。是日則天皇帝「親臨法座，煥發序文，自運仙毫，首題品名」。隨即移到佛授記寺繼續翻譯。至聖曆二年（699）十月八日譯畢。共譯成七處九會三十九品八十卷。武則天為該經所作之序為歷代大藏經所收，敦煌遺書中也有保存，為伯2481號。

敦煌遺書中發現的《大周新譯大方廣佛華嚴經總目》為伯2314號，首尾完整，文字清晰整齊，書品亦佳。當為敦煌遺書中的上品。存111行，可分為三個部分：第一部分為《進新譯大方廣佛華嚴經表》，40行；第二部分為《總目》正文，55行；第三部分為該經的譯者題名，16行。

《大周新譯大方廣佛華嚴經總目》，一卷，歷代經錄均失載。僅在敦煌遺書伯3202號《龍錄內無名經論律》中有記載，作「《大方廣佛華嚴經總目》，一卷」。所指很可能就是伯2314號這一卷子。該《總目》於《華嚴經》七處九會一一標明，於卷品開闔也一一註出，條貫清晰醒目，優於傳世本《八十華嚴》的目錄。但與傳世本相較，品名略有異同。

《總目》前的《進經表》，是聖曆二年譯畢該經進呈武則天時的表文，由弘景執筆，為現存有關《八十華嚴》的最早的資料。這一表文的某些詞句，後代曾被某些經錄引用，因而流傳下來，但表文本身早佚，僅在《華嚴宗經論章疏目錄》中有其名。敦煌本《進經表》的發現，不僅對研究《八十華嚴》的翻譯經過、版本異同有很大的幫助，且對研究武則天與佛教的關係、華嚴宗的形成，都具有重要意義。

歷代經錄史傳記述參與《八十華嚴》翻譯的譯者時，均較簡略，且互有參差。《總目》所附的譯者題名，當是研究這一問題的第一手權威資料。

該伯2314號中有武周新字多個，但也有些字未按武周新字書寫；歸義軍初期的《龍錄內無名經論律》中錄有其名；故本文獻的抄寫年代應在八世紀下半葉至九世紀上半葉。

〔錄文〕

## 進新譯大方廣佛花嚴經表

沙門弘景等言：竊以理不自得，籍教而悟；教不自弘，因人以闡。然研精妙道，豈聲聞之智力；幽贊大乘，蓋菩薩之能事。雖十聖與三賢異位，千馬將七寶殊途，莫不大開方便之門，廣務紹隆之業。

伏惟天冊金輪聖神皇帝陛下積因成德，乘權降靈。受灌頂而垂衣，膺轉輪而馭宇。無偏無黨，運慈悲而育黔庶；雖休勿休，當囑累而弘正法。四人以之安樂，三寶由其住持。

恭惟《大方廣佛花嚴經》者，斯乃滿藏之圓旨，一乘之頓說。理無大而不包，義無微而不顯。一言一句，皆自在之法門；無始無終，悉甚深之境界。見聞者猶其不易，悟解者將知實難。自非道出二乘，位階五忍，得文殊之護念，成普賢之願力，孰有能擊揚真實，弘宣隱奧？

陛下以聖智潛通，至靈昭感。故能使等三千之經卷，發自殊方；包十萬之頌文，來臻魏闕。香函始屆，甘露夢而夕灑；貝牒初開，良雨應而朝洽。

陛下又親臨法座，煥發序文，自運仙毫，首題名品。七曜垂象，景麗於三明；八體成文，光敷於五義。法寶分行而錯落，淨花入貫而昭彰。九會真詮，詞中悉現；百城奧旨，字下皆明歟。夫十翼之光啟繇辭，七觀之昭宣雅誥。彼局名言之域，此超心智之境，欲云校美，詎可同年？

弘景等幸以凡庸，忝承恩命，俾續傳譯，令終卷部。想生、融之茂范，始愧當仁；顧澄、什之遺風，終慚策蹇。但以十王帝力巍哉俯被；六時日用妙矣難知。積月累年，將勤補拙。傳度云畢，裝繕又了。依常字寫，勒成八十卷；大字寫，分為二百卷。並目各一卷。謹即緘之寶藏，承以花台，望闕遄趍，叩閽奉進。雖一言三覆，誠無惰於曩賢；而事重人輕，慮有虧於妙典。伏希聖哲，特為詳覽。冀微言不墜，了義皆存。慧日將舜日俱懸，法雲共堯雲等布。皇基峻極，體固須彌之山；景曆延長，數越微塵之劫。幸甚！幸甚！無任慊款屏營之至。

謹奉表陳進以聞。弘景等誠惶誠恐謹言。

# 大周新譯大方廣佛花嚴經總目一卷

此經一部，總於七處九會說三十九品，八十卷。三藏沙門于闐國僧實叉難陀等奉制譯。

天冊金輪聖神皇帝親御法筵，制序刊定。

第一會，菩提場中說。合六品一十一卷。

世主妙嚴品第一。五卷，從第一至第五。

如來現相品第二。一卷，第六。

普賢三昧品第三。

世界成就品第四。已上兩品，共一卷，第七。

花嚴世界品第五。三卷，從第八至第十。

毗盧遮那品第六。一卷，第十一。

第二會，普光明殿說，合六品四卷。

佛名號品第七。

四聖諦品第八。已上兩品，共一卷，第十二。

光明覺品第九。

菩薩問明品第十。已上兩品，共一卷，第十三。

淨行品第十一。

賢首品第十二。已上兩品，共二卷，第十四、第十五。

第三會，忉利天宮說，合六品三卷。

昇須彌山頂品第十三。

須彌頂上偈贊品第十四。

十住品第十五。已上三品，共一卷，第十六。

梵行品第十六。

初發心功德品第十七。已上兩品，共一卷，第十七。

明法品第十八。一卷，第十八。

第四會，夜摩天宮說，合四品三卷。

昇夜摩天宮品第十九。

夜摩宮中偈贊品第二十。

十行品第二十一。已上三品，共兩卷，第十九、第二十。

十無盡藏品第二十二。一卷，第二十一。

第五會，兜率天宮說，合三品，一十二卷。

昇兜率天宮品第二十三。一卷，第二十二。

兜率宮中偈贊品第二十四。

十迴向品第二十五。並前品，合十一卷，從第二十三至第三十三。

第六會，他化自在天宮說，一品六卷。

十地品第二十六。六卷，從第三十四至第三十九。
第七會，重會普光明殿說，合一十一品一十三卷。
十定品第二十七。四卷，從第四十至第四十三。
十通品第二十八。
十忍品第二十九。已上兩品，共一卷，第四十四。
阿僧祇品第三十。
壽量品第三十一。
菩薩住處品第三十二。已上三品，共一卷，第四十五。
佛不思議法品第三十三。兩卷，第四十六、第四十七。
如來十身相海品第三十四。
隨好光明功德品第三十五。已上兩品，共一卷，第四十八。
普賢行品第三十六。一卷，第四十九。
如來出現品第三十七。三卷，從第五十至第五十二。
第八會，三會普光明殿說，一品七卷。
離世間品第三十八。七卷，從五十三至五十九。
第九會，給孤獨園說，一品二十一卷。
入法界品第三十九。二十一卷，從六十至第八十。

大方廣佛花嚴經總目一卷
聖曆二年十月八日依經撰定
翻經大德大福先寺僧復禮撰錄
翻經大德崇先寺上座僧法寶審覆
翻經大德秦州大雲寺主僧靈叡審覆
翻經大德荊州玉泉府僧弘景審覆
翻經大德大福先寺上座僧波侖審覆
翻經大德長壽寺主僧智儼審覆
翻經大德大福先寺維那僧惠儼審覆
翻經大德佛授記寺上座僧玄度審覆
翻經大德大周西寺僧法藏審覆
翻經大德佛授記寺主僧德感審覆
翻經大德中大雲寺都維那僧玄軌審覆
三藏沙門于闐國僧實叉難陀審覆
三藏沙門大福先寺僧義淨審覆
判官承奉郎守左玉鈐衛錄事參軍於師選
使朝請大夫守太子中舍人上柱國賈膺福
〔錄文完〕

## 聯絡我們

財團法人
佛教電子佛典基金會（CBETA 基金會）
CBETA Comprehensive Buddhist Electronic Text Archive Foundation

service@cbeta.org
(02) 2383-2182 轉分機 12
官網 https://cbeta.org/
CBETA Online https://cbetaonline.dila.edu.tw/
立即贊助 https://cbeta.org/quick-donate/

## 贊助資訊

CBETA 長年來陸續將歷代重要佛典數位化為「CBETA 電子佛典集成」，不僅收錄了大量的珍貴文獻，更致力於校勘考證用字及增添新式標點，提升佛典的文獻品質及易讀性。「CBETA 電子佛典集成」是大眾廣為運用的公共資源，此成果也獲得國際學界的重視及肯定。

對於一個從事佛法志業的非營利團隊來說，能夠長期埋首理想、踏實耕耘，實屬不易。為了提供更優質的服務，CBETA 基金會擬增聘專業人力，擴大組織規模，懇請大家慷慨解囊、熱情贊助，讓未來有更多更好的電子佛典。

贊助捐款

「水滴雖微，漸盈大器，凡福充滿，從纖纖積。」
—— CBETA 2024.R2, T04, no. 210, p. 565a5-6